

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

UNOS DIAS EN IBIZA

Apenas instalados, nuestra primera excursión, fue para Santa Eulalia del Río; para ver a ese río, el único existente en Baleares. Hacía más de 40 años que deseaba ir a Santa Eulalia, para cerciorarme de su importancia, que parecía dar la razón a quienes pretenden que por debajo del suelo Balear y a gran profundidad, pasan corrientes de agua que se ignora de donde vienen -Pirineos, Alpes- y menos a donde van. Me imaginaba un gran chorro de agua que salía del fondo de la tierra, como otras fuentes que tengo vistas, en otros países donde también nacen ríos; corriendo por la ladera hacia el mar. Hace poco leí una historia de Baleares en la que hablando de Santa Eulalia, se decía que el río sufría altos y bajos según la temperatura, bajando su caudal en verano, y aumentando en invierno. Pero se trataba de un libro escrito en los años 40.

Apenas llegados fuimos a inspeccionar la costa. Eivissa la pobre, está tan "balearizada" como nuestra propia Mallorca.

Fuimos molestados en nuestro paseo por los grupos de apartamentos con bar, discoteca y piscina; cuyas terrazas ocupan toda la superficie disponible. Las playas arenosas siendo pocas y pequeñas, son largamente insuficientes. Los grupos de apartamentos -cuando no son hoteles- han esparcido arena por encima del terreno, creando la ilusión. El "top less" florece en esos terrenos sobre las tumbonas. La mayoría se tuestan al sol y se bañan en las piscinas. Los grupos de apartamentos, alquilan sus pisos en combinación con los aviones de "Aviaco" que tiene esta-



SANTA EULALIA DEL RIO

blecido un puente sobre Palma-Ibiza con aparatos de 44 plazas, muy prácticos.

El turista paga el hospedage con el transporte. En su piso dispone de todo lo necesario para preparar su propia cocina, con nevera y todo. Y si no, todos los bares sirven platos combinados a precios de competencia, amén de los restaurantes de mejor surtido.

Tuvimos que retroceder, porque íbamos en dirección contraria al río.

Hablamos con un nativo, que nos compadeció, diciendo: -"El río acumulaba el agua que brotaba de varias fuentes en el valle, alrededor del puente romano que aún existe, y la llevaba al mar. Pero con esos tiempos en que llueve de cada año menos, el río vio

bajar su caudal progresivamente hasta extinguirse al secarse la última fuente. Ahora es el mar quien penetra con fuerza en el valle del río, hasta el puente romano, donde ciertos pescadores tienen amarradas sus embarcaciones de pesca.

Visitamos con nostalgia lo que fue el valle del río, que ya no volveremos a ver nunca más; porque sería necesario un fenómeno que devolviera las aguas saladas al mar, quedando restablecidas las fuentes que tras haber dejado tantos años de manar, a lo mejor ya no existen, en la profundidad de la tierra.

El hombre tiene su gran parte de culpa en esos cambios climáticos, con su polución; que de seguir así, terminará con nuestra raza.

II

El segundo día, fuimos a visitar el puerto con todos esos barcos de diversos tamaños, formas, posibilidades y banderas. En los puertos siempre o casi, se encuentra uno con los lobos de mar, que le cuentan sus hazañas por aquellos países de ensueño, que nunca visitó. A nosotros lo que nos ocurrió, fue que el benjamín del grupo, ocho años, preguntó: -¿Para qué sirven los billetes que se venden en esta taquilla? Y al decirle que eran para ir en barco a Formentera, dijo que quería ir con ese barco por el mar abierto; lejos de

(Termina en la página siguiente)

"LES CADETS DE MAJORQUE"
et
"PARIS BALEARES"

ont le grand plaisir de vous présenter,
une fois de plus, leurs vœux les plus sincères
pour une bonne et heureuse année 1984.

LE COMITE DIRECTEUR

UNOS DIAS EN IBIZA

la tierra firme. Puesta su solicitud a votación, obtuvo mayoría, y aunque la mar estaba rizada, tuvimos que inclinarnos, democráticamente. Y henos, sobre la cubierta del galeón, rumbo al mar abierto.

De momento todo era calma. Cruzábamos a barquitos de pesca que regresaban de sus duras faenas, y nos cubríamos como podíamos de los ardores del sol. Una vez en el mar abierto, empezó el oleaje a molestar seriamente el barco, cuyo rumbo era inflexible. Una vecina de butaca, formenterina ella, tras informarnos que regresaba de hacerse unos análisis en Ibiza, nos aclaró que el temporal es siempre más fuerte de Formentera hacia Ibiza, que en el viaje de ida. Vaya Ud. a saber por qué.

Tras una hora de travesía llegamos a buen puerto. La tierra estaba quizás todavía más asolada por la sequía, que en Mallorca; y también se ven —como no— los resultados de esa “balearización” que clama al Cielo su angustia por todos esos parajes paradisíacos que fueron destruidos por la picota despiadada. Si los formenterinos son raros, apalstados por la invasión peninsular; los alemanes abundan por doquier, y no tan sólo como turistas, sino que con prósperos negocios. La Autoridad controla a los que se hospedan en los hoteles, dejando sin el más mínimo control a todos aquellos que se instalan a sus anchas en casas particulares, regentadas por otros alemanes.

Hay tantas motos y bicicletas de alquiler en los muelles, y tantísimas embarcaciones en las aguas mansas de las caletas, que uno no sabe, cuales son las que van a la pesca del pescado, y cuales pescan lo que encuentran.

No todo lo que brilla es oro puro. Con el turismo entra toda clase de malicia en nuestro país.

Tuvimos que esperar turno para comer en el único restaurante que encontramos en San Narciso, pescado fresco y excelente, sea dicho de paso, mientras el camarero nos diría que éramos los primeros mallorquines que veía en dos meses.

El viaje de regreso a Ibiza, duró hora y media, a causa del temporal reinante. El benjamín del grupo estaba agarrado tan fuerte como podía a su butaca para no caerse; pero ni se quejó ni se mareó; y una vez en tierra firme fue cuando nos dijo: —“El viaje fue fantástico, y estoy muy contento de conocer a esta —para mí— nueva isla.

III

El tercer y último día de nuestra estancia, fue dedicado a la búsqueda de algo que fuera grato, artístico y usual, para adquirirlo como “souvenir” de esta grata estancia en la mayor de las Pitiusas. Nos pasamos horas y más

POUR LA SURVIE DU “PARIS-BALEARES”

MEMBRES MECENES

Mr. Gilles Heidet a Belbeuf	150 Frs.
Mr. Barthélemy Pericas a Vimy	150 Frs.
Mr. Arnaldo Florit a St. Etienne du Rouvrai	150 Frs.

MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Serge Sannois a Dôle; Mr. Antoine Fito a Lorient; Mr. Jean Mulet a Angers; Mr. Michel David a Linars par Hiersac.

ENCAISSE A PALMA

Mr. Barthélemy Reinés a Besançon	3.000 ptas.
--	-------------

Le secrétariat de CERET, s'excuse auprès des CADETS DE MAJORQUE qui auraient pu envoyer des écrits, faire parts, de décès, mariage ou naissance, à inserer dans le Paris-Baleares, de leur non-parution, car depuis un certain temps le courrier se trouve perturbé. Le Secrétariat se charge de faire parvenir a PALMA, au fur et mesure le courrier des son arrivée à CERET, et en cas de non parution, il demande aux CADETS, de lui adresser un double de la correspondance ou articles pour les faire publier.

Quand aux envois de fonds, par cheques au C. C. P. ou mandats ou par cheques bancaires, le reçu leur sera envoyé dès l'avis de crédit avec la carte d'adhesion; à défaut, ils devront faire les démarches nécessaires d'usage.

A tous bonne reprise du travail, bonne santé et bonne fin d'année.

horas en el recinto de la vieja ciudad, entre las plazas del Sol y de España, entre la increíble y desordenada cantidad de “Boutiques” todas por el estilo, vendiendo los mismos vestidos, jadesantes de la moda Ablib creada en Ibiza, entre el blanco de todas las paredes y la limpieza ejemplar del conjunto de la vieja ciudad, más cosmopolita que nunca. Tras buscar, confrontar, y comprar, por fin! encontramos lo que buscábamos, que nos permitirá recordar a esta maravillosa estancia.

Luego visitamos la catedral, subiendo y bajando por el laberinto de callejuelas indescriptible a partir de la calle de Barcelona; visitando también el Museo Arqueológico y el de Arte Contemporáneo.

Siguiendo los demás, yo soñaba despierto, acerca de un diálogo sorprendido al curso de la noche anterior, acerca de una pareja desconocida que despertaron a más de uno, con un problema, su problema, que a nadie podía interesar.

Eran las cuatro de la madrugada, cuando el grito de Marilou!!! pronunciado en puro francés, me despertó; y como la voz masculina que lo había pronunciado no recibía respuesta, insistió con más fuerza: —Marilou!!!

Esta vez una voccecita de niña de edad escolar contestó, diciendo —¿Qué quieres?

—Que vengas, dijo la voz masculina.

—Ya sabes que mientras no solucionemos nuestro problema, no volveré, dijo la niña.

—El problema que tenemos lo discutiremos esta mañana a las ocho, siguió diciendo el hombre.

—Pues a las ocho vendré, dijo la voz finita.

—Según el tono de las voces, él parecía tener unos 35 años; y ella apenas 12.

—A las ocho no, ven enseguida, añadió el varón.

—Ya sabes que no puedo, sin previa solución del problema.

—¿No te digo que a las ocho hablabamos de él?

—No grites tan fuerte que nos oyen, dijo ella.

—Aquí todos son alemanes, —dijo él— y nadie nos entiende, por mucho que nos oigan.

La chica añadió: —Yo no estoy tan segura.

—Pues ven, y no hablemos más, —dijo él.

—¿Me prometes que solucionaremos el asunto?

—Claro que sí, a las ocho —confirmó él.

—No sé que hacer —dijo ella.

—Ven enseguida, que tengo ganas de ti. —Suplicó él.

Hubo una pausa, como si la chica se lo pensara, luego dijo: —Bueno voy, pero serás serio, ¿No?

Y no se oyó nada más.

Cuando llegamos al restaurante escogido para la comida de despedida, la mayoría teníamos el estómago en los pies.

Tras la restauración, nos acercamos al aeropuerto, para encontrarnos de nuevo en Palma, apenas 25 minutos después.

LE PASTICHE ESPAGNOL

Les pastis achetés en Espagne valent
trois fois moins cher que leurs homonymes français
Une aubaine?
Ce n'est pas aussi certain.

Essayez donc de trouver au pied des Pyrénées un litre de pastis dans les rayons des super marchés et des épiceries locales. Curieusement cette boisson méridionale aussi populaire que les cigales, mais qui rend "heureux comme un poisson" disparaît au fur et à mesure qu'on approche de la frontière espagnole.

C'est parce que le pastis espagnol est moins cher, de 25 à 33 francs par litre en moyenne, au lieu de 60 à 70 chez nous.

Les frontaliers le savent bien: les touristes également, qui ramènent avec castagnettes et "toros" autant de litres d'alcool anisé qu'en autorise la douane. Aucun magasin donc, ne se risquerait à affronter la concurrence. Certes le montant des droits et taxes explique —en grande partie— la différence:

ORACION DEL PAYASO AGRADECIDO

Gracias, Señor,
por ese privilegio que me has dado
de poder ofrecer con mis piruetas
esa sana alegría
que tantos corazones necesitan.

Gracias, Señor,
porque Tú, en mi ropaje humilde,
has bordado
un arco iris de insólitos colores,
has ocultado lo feo de mi rostro
con esa blancura milagrosa
de la que sólo Tú conoces el secreto,
y has puesto en mis zapatos
el singular sonido de áureos cascabeles.

Gracias, Señor,
por la risa que en labios infantiles
provoca mi cómica figura,
por tantos niños tristes que convertí en alegres,
por todos los niños que en el mundo
sueñan con la discoloración de los payasos.

Con esta gratitud, Señor, yo te prometo
que cuando esté en Tu presencia,
sobre una pista de luces estelares,
brindaré para Ti mis mejores rutinas,
y sé, Señor, que Tú reirás con esa bendecida
bondad que siempre tienes
para todo pecador arrepentido
que en Ti cree y confía.

Señor, gracias por todo.

MIGUEL DE VARON NAVARRO

Pasadena,
California, 1983

ils entrent en France pour 80 pour cent du prix, contre 10 pour cent seulement en Espagne.

Mais le pastis espagnol, outre cette inégalité fiscale peut être taxé de concurrence déloyale, et à tout le moins de contrefaçon, lorsqu'il a nom Duval, Ricard, Pernod, car au lieu d'utiliser comme c'est la règle pour le vrai pastis "à la française" de l'anéthol naturel extrait de végétaux (anis vert, fenouil, badiane), les fabricants espagnols ont recours aux succédanés chimiques; l'anéthol de synthèse surtout, qui reproduit au moindre coût et à grande échelle, l'arôme typique de l'anis. Economie considérable car l'anéthol artificiel coûte de 30 à 60 francs le kilo, quand l'extrait naturel vaut lui 200 francs environ. Néanmoins depuis le 5 mars 1982 la réglementation espagnole s'est alignée sur la française: elle interdit l'emploi de substances aromatiques artificielles pour les apéritifs anisés. Or, d'après les prélèvements que nous avons effectués en décembre dernier en territoire espagnol (à la Porte Catalane, à Catala, à "El Corte Inglés") cette mesure n'est guère respectée, semblerait-il dictée par un souci de protection sanitaire.

L'anéthol de synthèse est suspect pour la santé. On se souvient que des pastis frelatés, fabriqués en cachette ont intoxiqué et tué. En France l'anéthol autorisé obtenu par distillation d'essences d'anis, ne doit pas dépasser la dose de 2 g. par litre de produit fini: (apéritif, liqueur, ou eau de vie).

Sur un lot de 7 bouteilles et une dose d'extrait à préparer, tous les échantillons de notre test sont en infraction: l'analyse en laboratoire a révélé la présence exclusive d'anéthol de synthèse. Tous sauf un, si l'on considère que Pernod 43 contient seulement de 30 à 40 pour cent de l'arôme interdit.

L'étiquette mentionne "à base de plantes aromatiques". Ce qui dans le cas présent est à demi vrai, et à moitié faux.

Pour Ricard version espagnole, on peut lire en gros sur l'étiquette "Le vrai pastis de Marseille". Duval persiste et signe avec "Le vrai pastis Duval garanti conforme aux lois et décrets en vigueur". Oui, mais en Espagne..., au mieux, c'est à dire dans la plupart des cas, l'appellation générique "Pastis" se suffit à elle-même, et la nature des composants n'est pas précisée.

La confusion est totale car la différence est imperceptible au palais et c'est seulement depuis l'an dernier que l'on sait repérer en laboratoire l'anéthol de synthèse. Certes, aux doses mises en évidence par l'analyse il n'y a pas de risque à craindre pour la santé. Mais qu'en est-il du méthanol que nous avons trouvé en quantité excédentaires (jusqu'à 6 fois la teneur autorisée en France) dans 5 échantillons?

Produit par fermentation de l'alcool, le méthanol s'oxyde en donnant du formol toxique, et il est à l'origine de graves accidents (névrite, optique, cécité, coma, paralysie, etc.), liés à la consommation d'alcool de mauvaise qualité (alcools de bois, notamment, mais aussi pastis frelatés).

Pour prévenir de tels déboires la teneur en méthanol est limitée en France à 20 g. hl. Ainsi les pastis écoulés en Espagne seraient prohibés en France. Les amateurs trompés par la qualité ramènent-ils une aussi bonne aubaine qu'ils le pensent, en s'approvisionnant de l'autre côté des Pyrénées..., où le laxisme des contrôles administratifs rejoignent l'incurie des fabricants?

Il est par ailleurs étonnant de voir des maisons françaises telles que Martini, Duval, ou Pernod Ricard laisser dénaturer leur image de marque à l'étranger par les faconniers auxquels elles ont concédé leur licence. Ont-elles engagé des actions pour défendre leur produit? On imagine en effet difficilement qu'elles puissent ignorer les entorses dont pâtit le breuvage élaboré en Espagne.

J. P.

Extrait de "50 millions de Consommateurs"

CENTRO CULTURAL ARRACONENSE

Nuestro adiós a su presidente

por JUAN VERDA



años, perdurará siempre entre sus numerosos amigos y compañeros.

Tenemos por bien seguro de que su sucesor, nuevo timonel de la nave al que le ha sido confiada, no degenerará lo más íntimo a los entusiastas afiliados y seguidores, todo lo contrario, vivirán recordando con verdadera fruición el sabor de aquellas vivencias cultivadas por su antecesor, como lo era algún que otro "guateque", chocolatadas, vinos y turrones en Nochebuena, organización en festejos y romerías, fiestas tradicionales y populares, cabalgata de los Reyes Magos, fiestas de carnaval, certámenes de dibujo, teatro, excursión, concursos de petanca, etc.

Alguien sin duda, se preguntará: ¿Cuántos socios forman el Centro Cultural?

Los afiliados que en él se agrupan son exactamente ciento doce. Se trata de un grupo excesivamente reducido, insuficiente para su mantenimiento tan sólo con el pago de sus cuotas, para poder arrastrar el montante acumulado de gastos generales que se originan y contabilizan al final del ejercicio anual. Dado a su diaphanidad o transparencia a efectos contables, fue presentada la memoria correspondiente al Oct. 82-Sep. 83, resultando impresionante la forma en que esta entidad se ha movido en cuestiones de guarismos:

Totalizan por concepto de entradas 2.427.438 ptas.

Total gastos por actividades 2.420.640 ptas.

Saldo acreedor 6.798 ptas.

Para desenvolverse entre cantidades horripilantes como las presentes, capaces de provocarle el hipo o desvanecimiento a la persona más sensata, habida cuenta como ya se ha dicho, de que la colectividad recreativa está amparada por ciento doce asociados. Necesariamente el consejo de administración lo mismo que el "presi" se tienen que jugarla y andar con pies de plomo. Es

fantástica la colaboración comercial arraconense, entregada totalmente a la ayuda económica y desinteresada para el mejor resurgimiento y embellecimiento en la programación de las fiestas tradicionales. En el presente año, el centro, ingresó en caja donativos que redondearon la cantidad de 181.800 pesetas, muestra evidente del esfuerzo realizado por los propietarios de aquellos locales de negocio y de la férrea salud comercial que respiran.

Los comerciantes santelmeros tampoco anduvieron a la zaga con sus aportaciones respecto a sus fiestas, una muy bonita cantidad la entregada 105.000 ptas. y la liquidez recaudada deducidos los gastos de las mismas fue la de 132.432 ptas. mientras que el resultado líquido de San Agustín y las de Ntra. Sra. en S'Arracó fueron, tan sólo 3.460 ptas. Algo desmereció quizá la inclemencia del tiempo.

Posiblemente podría entenderse como una forma de expresión y agradecimiento la manifestada por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, Urb. de S'Arracó, a sus correntistas. El Centro Cultural organizó un homenaje a los ancianos, cuya entrega para este acto de aquella entidad bancaria fue la de 35.000 ptas. y nueva subvención destinada a la adquisición de mobiliario por la cantidad de 160.000 ptas., totalizando así la suma de 195.000 pesetas. Encomiástico donativo digno de toda alabanza.

Igualmente sucedió con el Ayuntamiento de Andraitx, mostrándose generoso ante sus contribuyentes, haciendo estimadas entregas durante el año mejorando la situación de aquel centro. Hemos entresacado de la memoria del ejercicio del presente año, las siguientes entregas. Petanca: 15.000 ptas. Romería de Pancaritat: 25.000 ptas. Ayut.^o Limpieza: 22.500 ptas. Ayut.^o subvención al Centro Cultural 25.000 ptas. Fiestas San Telmo: 25.000 ptas. Fiestas de S'Arracó: 25.000 ptas. Suman 137.500 ptas., añadiendo cantidad pendiente de cobro de 67.500 ptas. Totaliza la estimable cantidad de 205.000 ptas.

Hemos recogido a vuelo pluma cierta disconformidad surgida entre las 25.000 pesetas en concepto de subvención a las fiestas patronales de S'Arracó, y la cantidad de 1.000.000 de pesetas concedidas a las de Andraitx, también por el mismo concepto. Se ha interpretado de que existe una diferencia abismal entre unas y otras, saliendo la parte pequeña la más perjudicada. El Centro claro está, subsiste precisamente por tales donaciones y no puede permitirse desperdiciar un solo céntimo. Sería absurdo aquí, ahora, el intentar equipar-

A la par de unos diez y siete años hemos conocido a don Gabriel Pujol Calafell de Sa Plana, muy bien secundado por su equipo de administración rigiendo los destinos del Tele-Club Arraconense, Club Petanca, y, por último, Centro Cultural Arraconense, denominativos que el tiempo ha ido fusionando, lugar donde todo se desenvuelve en perfecta armonía, radicando en él todo un cúmulo de actividades importantes. Son muchísimos los años de su presidente saliente al frente de un cargo delicado y responsable, ocupación de la que sin duda le habrá prodigado días de grandes emociones y verdadera felicidad. Su preponderancia se le manifestó primordialmente en la creación de nuevos alicientes y vivos atractivos, cuya finalidad era la de entretener y divertir no sólo a los asociados en el seno de aquella entidad, sino también, a propios y extraños residentes en el caserío. Interesantes confrontaciones petanquísticas no faltaron en las canchas conteniendo reñidas competiciones con la de otros equipos de militancia en las máximas categorías regionales. Un presidente cesado en el cargo por su propia voluntad, no obstante, el aprecio y su bien trabada amistad a través de tantos



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros
y Lentes para toda clase de Vistas
Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina) - Teléfono 23 34 27
PALMA DE MALLORCA



raciones entre lo que debería haber correspondido equitativamente —pro festejos— a la villa andritxola y al caserío del valle de los almendros.

En las programaciones y titulares de la portada de los años precedentes, figuraba el Excmo. Ayuntamiento como patrocinador de las fiestas patronímicas arraconenses. En el presente año no lo hemos constatado y mucho nos tememos haya sido como una patata caliente caída sobre la mesa.

—Se nos antoja más que un error, un grave error creemos, al no haber disipado a tiempo aquella discrepancia. Jamás hemos conocido y vivido los entresijos

internos del Ayuntamiento, no obstante, es más cierto que durante los días de festejos, no se vislumbró ni por las calles ni por el recinto festival a ningún número de la policía municipal. El asunto es delicado y debería inquietar a todos los comitentes del centro, es una mala espina a tragar y debería procurarse por ambas partes que esta actitud callada, regresiva y de recíproca represalia, se desvaneciera totalmente. Cabe pues, pensar, el cuidar y no desperdiciar el "goteo" dadivoso y providencial, de una fuente que mana dinero durante el año.

El Centro Cultural acaba de introdu-

cir una innovación de signo deportivo recreativo, en la modalidad "Cubito" o "Fútbol-sala". El equipo, organizadores y seguidores, se sienten preocupados al no disponer de un terreno adecuado para comenzar a ejercitarse. Al parecer, en la ruralía arraconense, hay un terreno muy indicado y su propietario en la oferta de su venta fijó el precio por la cantidad de 300.000 pts. En un principio se consideró que la única entidad capaz de efectuar la transacción era el Ayuntamiento. Este en la villa de Andraitx y para estos menesteres, dispone de un estupendo palacio poli-deportivo y del que su coste le rondarán unos 75.000.000 de pesetas.

¿Quién acudirá ahora a la alcaldía implorando ayuda y necesidad de dinero?

¿Será este el oportuno momento para atemperar los apasionamientos conturbadores buscando mejores medios para la reconciliación?

¿Será propicio para ir al Sr. Alcalde con suplicatorios a cambio de concesiones?

Difícil papeleta por resolver es la que le espera al Sr. Vich, joven presidente.

El tiene la palabra.

QUIN TEMPS MES CANVIAT

Lo qui es és caçadors
Que poquet han disparat
Qualcun qui no n'á mort cap
Ni sisquera veurerlos,
Qui per ells lo més herms
Durlós de dos en dos
Pel cinturón penjats,
I mes quan ja han pagat
Aixó es lo mes costós.

Enguany he hi ha hagut pobresa
Es conis han flaquetjat
Es caçador no ha disfrutat
No han tengut cap sorpresa,
I are sa cosa ja va mesa
I durá un mal resultat
Es president ja va enfadat
Despedeix a la francesa.

Si mirau s'agricultura
Es desastre no es pot dir
Tant si t'axeiques dematí
Com si no vas a dormir
Es mal ja no té cura
Si sa sequedat dura
Es pagés veurá la fi
Ara mateix se pot dir
No he hi ha algo per sa mula.

Es torrents ja s'han secat
A ses fonts no ni ha gens
Per ara pasam moments
Que mai del mon he hi han estat.

Senyors es per demés
Amb so temps no porem lluitar
Els qui podran descansar
Son els esclatessanquers
Perdan el temps i els papers
I no arribaran a trobar
Perque sa garriga torna estar
Igual que els mesos darrés.

"Sant Cristet" tan amorós
Un dó vos vull demanar
Aigo mós heu d'enviar
Pero heu de procurar
Es no aufegamos.

GUILLEM BARCELO

Desembre, 1983



Sa sequedat dura...

DITA A LA MARE DE DEU DE LLOSETA

*Amb motiu de complir-se el
750 aniversari de la seva Trobada*

Com el vostre fill
Jesús
per a néixer,
vos també
elegireu,
per la vostra
permanència
entre els humans,
un trono humil:
una establia.

Des de llavors
els humans,
agraïts,
van donant-vos,
dia i nit,
gracies mil
per la vostra
presència pia.

JOSEP REINES REUS

Campanet
—Ca'n Llís, 1983

CHRONIQUE DE FRANCE

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

BELFORT

* C'est avec un profond chagrin, que nous venons d'apprendre le décès de son père, par Mademoiselle Antoinette Colom de Belfort.



Monsieur Antoine Colom était natif de Söllér, et époux de Madame Catherine Frontera, il avait exploité en France, dans la ville historique tant connue de Belfort, de 1949 à 1970, un fonds de commerce de Café-Epicerie, qu'il a cédé pour prendre une retraite bien méritée et pouvoir passer plusieurs mois dans sa belle ville natale de Söllér, tout en revenant en France, voir ses enfants à Belfort. Hélas! , depuis quelques années, des ennuis de santé ne lui permirent plus de voyager et il dut à grande peine se résoudre à rester à Söllér. C'étaient alors ses enfants qui

allaient le voir pendant les vacances et profiter de la douceur des îles et des gateries de leurs bons parents.

Met Madame Colom-Frontera, s'étaient mariés en 1930, et on eu 6 enfants: Antoine Colom, qui réside à Palma, Jacques et Michel, qui sont des fideles Cadets, et leurs soeurs Marguerite et Antoinette et José Colom, qui habitent tous à Belfort.

Hélas! M. Colom est décédé le 3 août, 1983, regrette de tous à Söllér à l'âge de 79 ans, entouré des siens et de sa famille et de ses amis, des suites de sa maladie qui l'avait privé des bons voyages qu'il aimait faire en revenant à Belfort, au gré des vents et des flots, parmi cette superbe vallée du Rhone, accompagné de son épouse. En arrivant il aimait raconter joyeusement à sa famille et à ses amis ses séjours aux Balears ou en France, et parler des siens et des Cadets, qu'il avait pu rencontrer.

Le Paris-Balears et l'association des Cadets de Majorque très attristés de ce décès, présentent à Madame Veuve Colom et à ses enfants et à la famille, leurs bien sincères condoléances et les prient de croire à leur fidèle et dévouée considération.

L'Association des Cadets de Majorque, et le Paris-Balears aimeraient bien que des jeunes veinent combler la vide que laisse nos anciens Cadets, et nous les en remercions à l'avance bien sincèrement.

BESANCON

* Notre très dévouée Madame Françoise Reynés, nous demande de rappeler à ceux qui l'ont connu, en raion de l'anniversaire de son décès, le retour à la Maison du Pere, de José Reynés Colom décédé à Söllér, le 22 octobre 1982, aux pleurs de sa famille Madame José Reynés, Madame Marie Jose Reynés, Met. Mad. Barthelemy Reynés et leurs enfants et Met Mad. Michel Reynés et leurs enfants.

Met. Mad. Barthelemy Reynés, sont heureux de la naissance de leur premier petit fils Alexandro, né à Navarra, le 28 mars 1983, et qui apprécie en souriant les voyages entre l'Italie et Besancon à chacune des visites à ses parents Martine et Giorgio Bessi Reynés.

Met. Mad. Jean François Reynés, ont pris quelques jours de repos et détente à Söllér, nous les en félicitons.

Pour oublier les soucis et fatigues du commerce, M. et Mad. Barthelemy Reynés, toujours fidèles de Söllér, y ont pris quelques jours de congés, heureux de revoir leurs amis.

BREST

* Nos bons amis Mr. et Mme. Pierre

Esteve, après avoir fait une fugue d'amoureux à Majorque; sont de retour parmi nous.

BRIOUDE

* Mad. Joaquim Mayol, vient de quitter notre île, après un séjour de 6 mois à Söllér. Le prochain retour est prévu en janvier 1984. Nous sommes très heureux de cette nouvelle et lui souhaitons bonne fin d'année et santé.

CERET

* De nombreux Normands sont venus à Ceret, et ont été se recueillir sur la tombe de M. l'abbé Ripoll, et le secrétariat de Ceret, a eu la joie d'avoir leur visite, et de remémorer les souvenirs des festivités de Tancarville, et l'évolution de la Région havraise, et des grands projets du Port, devenu bien triste avec la disparition des magnifiques paquebots comme Le France, le Paris et autres d'illustres mémoires.

Et par contre de nombreux Ceretants, se sont rendus au Mont Saint Michel, et sur les cotes de la Manche, pour voir les raz de marées et les mouvements de recul de la mer, ignorés des méditerranéens, la mer restant sensible ment au même niveau, sur les grèves et les sables.

Avec le beau soleil, les touristes sont heureux de vivre à l'ombre des grands arbres et d'atténuer les riches couleurs de leur peau, en attendant de brunir, d'isoler au regard les bienfaits des crèmes et pâtes calmantes. La plage est selon la mode, exigeante, et le petit village ombragé et méconnu est très recherché pour se refaire que de souffrances et nuits blanches à danser pour oublier les brûlures.

Les fêtes de toutes sortes ont réjoui ceux qui sont venus en Vallespire et ont apprécié l'architecture et la beauté des montagnes et les villes du Tech et de la

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES,
TOLEDOS, ETC.

* * *

Casa renombrada en la elaboración
de todos sus productos
Varias recompensas
Gran diploma de honor
Dunkerque 1898

Tet, et a Perpignan? le chateau des Rois de Majorque, et la cathedrale Saint Jean et les beaux jardins.

* Les fêtes de Saint Fereol, ont cette année été privilégiées par du beau temps, et une tres grande ferveur.

Monsieur l'Abbe Comès, doyen de Ceret, a dit la messe de 6 heures et la grande messe en présence de M. l'Abbe de Saint Laurent de Cerdan, et des prêtres de tous les environs. Monseigneur l'évêque était représenté par Monsieur l'Abbe Nodot, ancien cure de la Paroisse.

Dans les salles voisines une association Allemande a voulu fêter aussi Saint Fereol, et a allumé un gros cierge, selon la coutume pour marquer leur venue, le 18 septembre, et le jumelage.

CERET-LUCHOW

* Les fetes de Toussaint, cette année, furent tres longues, mais bien fêtées et appréciées de tous les jeunes.

Les cimetières ont été abondamment fleuris, avec de magnifiques parterres de chrysanthemes de toutes varietes.

De tres nombreux fideles sont venus se recueillir sur la tombe de M. l'Abbe Ripoll, et ont prie pour lui, qui près de son dévoué Maitre, ne peut les oublier et favoriser les faveurs du Tres Haut au profit de ses chers Cadets et de leur famille, —Votre Secrétaire vous a recommandé a lui, qui l'avait aimée, et vous a aimés.

GEX

* M. et Mme. Nicolás Landel Reynés, et leur petit Julien, ont passé le mois d'août à Söller dans la maison familiale, et ont bénéficié de merveilleuses vacances.

LE PUY EN VELAY

* Les inséparables cousins Jean Jacques Stoecklin Bernat, Jean Marc, Pierre François Luc Fayel, sont les habitués des vacances à Söller, au mois d'août dans la maison familiale.

Cette année Madame Maguy Fayel Cladera, Claire et Louis, ses deux plus jeunes enfants ont pris la suite des grandes.

Nous les felicitons, a l'année prochaine, s'il plait a Dieu.

LYON

* L'enfant Cyril Téoli, fils de nos jeunes amis, Mr. et Mme. Serge Téoli a le plaisir d'annoncer aux parents et amis, l'arrivée en ce monde d'une charmante petite princesse, qui sera prénommée Cynthia.

Sincères felicitations aux heureux parents, ainsi qu'aux grands parents nos très chers amis, Mr. et Mme. Ludovic Téoli.

* Nos tres chers amis, Mr. et Mme. Jean Bauzá, après avoir passé quelque temps a Majorque, ou parents et amis furent contents de les voir; ont repris le collier, satisfaits de leur séjour.

MORLAIX

* M. et Mme. Antoine Alemany ont fait une première visite à Söller, au printemps,

pour préparer les vacances d'été de leur fille qui les y a rejoint avec Michel Lallouet Alemany, et leurs petits enfants Aurélien, Amandine, et Benjamin.

Tout heureux de leurs vacances, et en bonne santé, ils ont repris le travail, et songent déjà aux prochaines vacances ensoleillées à Palma et à Söller.

NARBONNE

* Nous avons appris avec tristesse, le décès subit de notre ami Mr. José Coll, originaire de Söller.



Monsieur José Coll, avait une affaire florissante a Reims, où il a encore des amis fidèles qui gardent de lui de meilleur souvenir. Par la suite, ses affaires ne furent pas toujours bonnes, et ce qui est vrai, c'est qu'il n'eut surtout pas de chance.

Il fut membre fondateur de "Les Cadets de Majorque" et il était le mari de la fille ainée de notre dévoué et regretté President Fondateur Mr. Francisco Vich.

Nous prions sa femme éplorée, ses enfants, petits enfants, et en general tous les familiers, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

NOISY LE SEC

* Nos chers amis Mr. et Mme. Antoine Vich, ainsi que la maman de Madame, après un séjour agréable a Majorque, où le soleil était toujours chaud; sont de retour a leur poste.

PERTUIS

* Nos chers amis Mr. et Mme. Mathias Palmer, après un court mais agréable séjour a Majorque, auprès de la mamani de Madame qui fut enchantée de les recevoir, ont repris l'aide qu'ils apportent au commerce de leurs enfants.

PONTARLIER

* M. et Mme. Jean Pierre Leclerc Colom et leurs jeunes garçons, suivant en cela la tradition familiale, ont passé le mois d'août à Deyá.

* Nous apprenons avec peine le décès de Monsieur Ramis Laurent né a Costitx, le 7 mai 1900, qui vivait a la retraite a Pontarlier et heureux parmi sa famille, et qui est décédé le 13 juillet 1983, entouré de l'affection de sa fille et de sa famille. Il était fidele adherent des Cadets de Majorque.

Le Paris-Baleares, et l'Association des Cadets de Majorque, assurent cette famille de leur amitié et les prie de croire a leur bien fidele et sincerés condoléances, pour le décès si subit qui vient de les frapper, et notamment a sa fille Madame Ramis Marie de Chaudron Malbuisson.

SAINT CLAUDE

* M. et Mme. Michel Reynés Colom ont pris un mois de repos, indispensable pour se remettre en forme et oublier les soucis du commerce, dans la maison familiale. Nous sommes certains qu'ils ont repris le travail "gonflés à bloc".

SAINT-NAZAIRE

* Mademoiselle Catherine Pujol est venue spécialement de S'Arracó (Majorque) pour passer quelque temps avec ses familiers et assister au baptême de l'enfant Guillaume Pujol.

SAINT RAPHAEL

* Notre jeune ami Jacky Pujol, est allé a Majorque pour quelques jours, sous prétexte de ramener ses parents, nos chers amis Mr. et Mme. Jacques Pujol, ce qu'il fit dailleurs. Bonnes Fêtes tous ensemble.

SALINS LES BAINS

* M. et Mad. José Colom, sont les habitués des congés d'hiver à Deya, "Es Clot", en attendant la retraite où ils pourront faire d'autres séjours plus longs. Leurs deux fils Guy et Noel, profitent quelques jours seulement de la presence de leurs parents, travail et étude commandent. Ils reviendront aux grandes vacances.

En ce mois d'octobre 83, M. et Mad. José Colom ont enfin réalisé leurs souhaits: quelques semaines a Deyá; Joyeux Sejour.

TOURS



* Nos bons amis M. et Mme. Robin et Fernande Burn sont de retour à leur domicile de Calviá (Majorque) après avoir séjourné presque un mois et demi dans notre région avec leurs enfants et petits-enfants. Au cours de leur séjour a été célébré le baptême d'un arrière petit enfant, Anaël.

VILLENEUVE LES BEZIERS

* Nos bons amis Mr. et Mme. Pierre Pujol, leurs vacances a San Telmo près de la mer bleue terminées; ont repris leurs occupations.

CRONICA DE BALEARES

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

PALMA

Conformément à la tradition, un petit groupe de français fidèles au souvenir avait tenu, à l'occasion de la Toussaint et du jour des morts à se retrouver devant le Monument français du cimetière de Palma.

En leur nom, M. Serge Bataille, Consul de France, y déposa une gerbe.

A cette réunion de recueillement assistait notamment, le R. P. Galtier, franciscain, aumônier des français des Baléares.

mentos ilegales para que legalicen su situación.

También dijo que se unificarían los precios en los establecimientos turísticos. En la práctica, parece imposible, porque cada establecimiento según el coste de construcción y funcionamiento, pondrá el precio que le permita subsistir cobrando el interés correspondiente al valor del negocio. Además, a trabajo igual, hay quienes emplean más o menos personal; y ninguna paga el mismo alquiler.

* La moda ya no viene siempre de París.

Un grupo de creadores españoles, presentó hace poco su colección en los salones de Galerías Preciados de Palma; y al parecer con éxito.

* El conseller de Ordenación del Territorio, Sr. Jerónimo Saiz, dijo que la comunidad Balear no podrá poner en marcha inversiones nuevas con un presupuesto de tan sólo 600 millones; cuando este año las inversiones del MOPU en Baleares rondaron los 3.000 millones. Y mientras Baleares deberá conformarse con 600, la Comunidad Autónoma de Galicia, tendrá 2.000 millones para obras hidráulicas.

* El ministro de Economía Sr. Miguel Boyer, dijo que el fraude en los impuestos alcanza el billón de pesetas; y que por otro lado, los empresarios le deben otro billón a la Seguridad Social.

¿Si ingresaban esos dos billones, cuántos puestos de trabajo, se podrían crear?

* La "CAEB" es sin duda alguna la Confederación de Asociaciones Empresariales de Baleares, que mejor se ajusta a las necesidades de dichas empresas por la ayuda fiscal u otra que pueda prestar a todos los empresarios de la provincia. Eso nosotros no lo ponemos en duda, ni mucho menos. Pero una Confederación de Asociaciones, no es un partido político, y convendría que lo tuvieran en cuenta sus directivos antes de hacer declaraciones políticas que sobre temas conflictivos como el de la urbanización de "Es Trenc" por ejemplo, exigiendo del "Govern Autonom", firmeza en el tema; cuando éste no tiene ninguna necesidad de qué le pidan dicha firmeza porque ya declaró de antemano, que las manifestaciones callejeras, si la hubiera, no serían tenidas en cuenta.

Tampoco deberían tenerse en cuenta las afirmaciones urbanísticas de la "CAEB" sobre "Es Salobrar" de la playa de "Es Trenc".

Que una empresa extranjera nos destruya las bellezas de nuestra isla, ningún mallorquín debería de aceptarlo, incluso los que militan para una mejor situación económica y social, en la "CAEB".

* El PSM mostró su preocupación por el hecho de que no exista en "Son Dureta", un grupo electrónico automático para los casos en que se corte el fluido eléctrico. En los dos últimos casos de corte del fluido eléctrico, el grupo electrógeno tardó siete y once minutos respectivamente en ponerse en marcha.

No hubo muertos gracias a la rapidez del personal sanitario ATS y médicos, que aplicaron métodos de respiración manual.

* El director general de "INSALUD" hizo saber al PSM, que un grupo electrónico completamente automático, sería instalado en "Son Dureta" a muy breve plazo.

A lo mejor funcionará, antes de que salgan estas líneas.

* La Ley sobre el aborto fue por fin adoptada, pero no será aplicada. No se aplicará porque los gastos del mismo deberán soportarlo integralmente las abortadas. Las abortadas que podían pagar no necesitan de ninguna Ley, ya que siempre han ido para ello al extranjero.

Es muy triste el constatar que es un gobierno de alta mayoría parlamentaria que le permite hacer y deshacer a su antojo, el que haya condenado a las mujeres, no ya por el pecado del embarazo, sino por el pecado de no tener dinero.

* De paso por Palma, el ministro del MOPU, D. Julián Campos, hablando con la prensa dijo que el gobierno presentará al Congreso al curso de la próxima primavera, la Nueva Ley de Arrendamientos Urbanos para paliar el estado desastroso en que se encuentran los pisos y locales arrendados a la vista de la Ley actual. Anunció que su Ministerio invertirá en Baleares, 10.500 millones de pesetas, en temas de saneamiento, depuradoras, y abastecimiento de agua potable.

"La autopista de Inca, quedará parada a su nivel actual, —dijo— a causa de las protestas presentadas; cuando el presidente de nuestro Gobierno Autónomo, D. Gabriel Cañellas, quiere llevarla a buen término".

Confirmó que se solicitaría de Campsa un nuevo proyecto de traslado,

* De las ponencias que formaron parte del "Simposio de Solar 83", la más importante y útil parece ser, del punto de vista del usuario, la presentada por D. Gonzalo Madrid vicepresidente de la Junta de Energía Nuclear; en la que explicó la experiencia de funcionamiento y los resultados obtenidos por los colectores de caucho.

El agua de la piscina puede ser calentada a 24 grados centígrados por 1.020 metros cuadrados de colectores en mayo y septiembre; siendo necesarios 250 m.² para la calefacción por suelo radiante, en un invernadero determinado; entre otras experiencias muy interesantes.

Es curioso como se pierde tiempo y dinero —sobre todo éste— con la energía nuclear, la más cara de todas y altamente contaminante, y se deje perder, a lo menos por ahora, a la solar, que parece ser la de mañana.

* Un submarino a propulsión atómica perteneciente a los EE.UU., pasó cerca de una semana en nuestra bahía, cambiando varias veces de sitio. El lector recordará que los navíos de guerra americanos no pagan por su estancia en nuestro puerto. Quizás es por eso, que vienen tan a menudo.

* El Conseller de Turismo D. Jaime Cladera, dijo haber ofrecido un plazo que se terminará el próximo 31 de diciembre, a todos los grupos de aparta-

que pueda ser aceptado por toda la isla.

También declaró que casi un millón de alojamientos no reúnen las mínimas condiciones de habitabilidad, y que el Ministerio tiene por ahora paralizado el proyecto del Túnel de Sóller; lo que pasó como una ducha de agua fría, en la ciudad de los naranjos.

* Doña Cristina García, secretaria de la Asociación para la Defensa de la Naturaleza "ADENA" de la que su Magestad el rey D. Juan-Carlos I es el presidente de honor, envió al presidente de nuestro "Govern Autonom" D. Gabriel Cañellas, una solicitud para que no se urbanice "Es Trenc".

¿Logrará doblar la firmeza urbanizadora del Presidente?

ANDRAITX

* Después de haber pasado unos días con sus hermanos y familiares, en Saló de Provence (Sur de Francia) encantados de su viaje y agradecidos por la estancia, regresaron a esa, nuestros buenos amigos D. Monserrat Lladó y su esposa Doña Amparo Ramón con sus dos hijos; quienes emprendieron el camino de la escuela.

Hasta pronto.

* Algunos concejales del Ayuntamiento declaran abiertamente a quien quiere escucharles, su disconformidad con uno de sus compañeros de lista, y según contaron, la cosa va en serio; ya que van a procurar hacerlo dimitir de su cargo, a fin de no verle más de cerca.

* Otro concejal se ausentó de la Comisión Permanente, justo cuando llegaba a discusión un proyecto de urbanización muy conflictivo, insistiendo acerca del Secretario para que su salida del Salón de Actos fuera mencionada en el acta. Apenas aprobado éste, volvió a entrar pidiendo que su regreso constara también en acta, lo que se hizo.

A los pocos días, un elector le reprochó esta ausencia precisamente al instante en que podía haber dado libre curso a sus convicciones anti urbanizadoras, de las que tanto hablaba antes de las elecciones.

Pero el concejal saltó el escollo, diciendo que había sido víctima de una necesidad fisiológica, que no podía esperar más.

* Se rumorea y se dice que cierto concejal presentó su dimisión no al Consistorio, sino que al grupo que lo apoyaba; y tras algunos tira y afloja, conservó su título de concejal; pero con la promesa que en adelante, la cosa cambiaría.

* Camp de Mar necesita sin falta una depuradora, aunque sólo fuera para res-

petar la Ley. No olvidemos que durante dos temporadas seguidas la playa ha estado a punto de ser cerrada por su pestilencia y el emisario insuficiente. Además se tiene una gran parte del coste asegurado de antemano, sin contar que los propietarios quieren pagar lo que les corresponda.

Por contra, es al interior del Consistorio donde ocurren cosas raras, como el deniego de esta depuradora, después de haber rechazado ya el arreglo de la carretera del Puerto, y la ampliación del cementerio de S'Arracó. Como si existiera un voluntad de no hacer nada, por lo menos en los representantes de los dos partidos que unidos, forman mayoría.

De seguir así las cosas, el Alcalde estaría bien inspirado, en disolver al Consistorio si es que algún párrafo de la Ley lo permita, y organizar nuevas elecciones en busca de la mayoría necesaria.

Hay quienes en lugar de perder tiempo repasando los plenos de la precedente legislatura, harían mejor en organizar la marcha de la presente; ya que tener al Ayuntamiento parado, es lo peor de todo.

* Unas 300 personas realizaron un excursión a Lluc, unas salieron de buena mañana para realizar el trayecto de Inca a Lluc a pie; y otras más tarde, para sumarse a los pueblos colindantes de nuestra comarca.

* Los chicos de 8.º del Colegio Nacional Mixto de Andraitx, realizaron un rastrillo que se vio muy concurrido para recaudar fondos para un viaje de estudios.

* Todo el mes de noviembre expuso sus pinturas en las dependencias de la "Caixa" en nuestra Villa, el pintor local Juan Tur.

* La temporada turística nos a dicho Adiós! habiendo sido ésta fructífera para todos. Con el final de temporada nuestro pueblo se ha visto aumentado de jóvenes que trabajan en hostelería en espera de la próxima que todos deseamos que sea igual o mejor que la finalizada.

* Con un tiempo espléndido, la Comunidad Andritxola celebró la festividad de Todos los Santos y Fieles Difuntos, siendo numerosos los visitantes que acudieron a nuestro Campo Santo a traer flores y orar por los familiares y amigos.

* La Agrupación Artística Andritxola "AGARA" prepara para las próximas fiestas navideñas, la divertida obra de Lluís Elías "BALA PERDUDA" con un extenso reparto de artistas de la localidad.

* Con gran deportividad la Sociedad de Cazadores de Andraitx, organizó su 1.º Campeonato de Caza Menor con perros en el coto de Morella, resultando vencedor Vicente Covas, seguido de Julián Caballero y Juan Enseñat; las piezas capturadas siendo 116, que fueron repartidas entre los 9 concursantes.

* Los miembros de la Convención "ABTA 83" celebrada en Palma fueron invitados durante tres días seguidos por el Ayuntamiento de Andraitx a visitar nuestro pueblo. En el castillo de Son Mas, tras tomar un café con ensaimadas elaboradas por los horneros de la comarca, la Tuna Juvenil Andritxola, del compositor Guillermo Ferrá, y varios "balladors i balladoras" realizaron varios bailes regionales en honor a tan ilustres visitantes.

JAUME

PUERTO DE ANDRAITX

* Los amigos de nuestro puerto se han ido.

Se trata de todos aquellos que suelen pasar el verano entre nosotros, ocupando las terrazas de los bares, de los restaurantes; y que transitan por nuestras calles.

Este año, tuvimos entre ellos, a princesas de verdad, a presentadores de nuestra radio nacional, a artistas y altos cargos de la Administración, con un gran etcétera.

Se celebraron varias cenas de gala, en las que ciertos constructores pensaban vender algún chalet de todos esos que están contruidos y no se venden. O por lo menos no se venden al ritmo que los constructores desean. Creer que de cada año, se va a vender más, es utópico. Como también lo es, seguir construyendo al ritmo actual unas edificaciones que van dirigidas a unos grupos de compradores, de cada día más reducidos.

* Deseada por el grupo de concejales que sostienen al alcalde, la modificación, corrección de curvas, y riego asfáltico de la carretera actual que nos une con la madre Villa, en espera de tiempos mejores; fue rechazada por mayoría de votos al coincidir los de Alianza Popular y los socialistas, en el mismo sentido.

* Mientras no se aclare el hecho de saber si verdaderamente los barcos fondeados dentro de la bahía molestaban la entrada de los barcos de pesca, siempre cabrá pensar que ese motivo no es válido; porque unos dicen que el canal que se dejaba libre, bastaba para tal entrada; y otros creen que lo que se desea, es que el Club de Vela los acoja en sus pantalanes.

S'ARRACO

* Nuestra Seguridad Social no tan solo no es la más idónea, pero además deja mucho que desear. Primero, con el dinero que maneja, cualquier organismo privado sacaría enormes beneficios. Pero dejemos eso para otra ocasión, y veamos hoy su funcionamiento. Al más bajo escalafón está frente al paciente, el médico de cabecera; quien tiene que visitar cada día una cantidad de enfermos o supuestos tales, que prácticamente no los puede atender como la Ciencia manda. Y mientras que él hace su posible para obtener un diagnóstico cierto y correcto, los demás médicos del sector, barriada o pueblo, están solicitando su traslado a otro lugar; en espera de tener una clientela más importante. El médico del Seguro cobra una cantidad de pesetas mensuales, correspondiente a la cantidad de cartillas del Seguro de que dispone. Y a veces son suyas, por haberlas obtenido por oposición; mientras que los otros médicos del lugar, o no cobran nada, por no tener cartillas, o cobran una ínfima cantidad, correspondiente a las pocas cartillas de que disponen. Lo ideal sería que los médicos de cabecera no tuvieran ninguna de las cartillas de que disponen, y en tal caso, el asegurado al caer enfermo, iría a cualquiera de los médicos del sector.

En este caso, al no haber médico

del Seguro, todos los médicos recibirían a los enfermos en sus consultorios, mezclados los del Seguro con los de pago, de tal forma que el galeno al tener su sala de espera llena de pacientes, no podría saber de antemano, a cuantos cobraría con dinero de curso legal, y cuantos le pagarían en vales del Seguro; que éste, concedería a todos los afiliados que estuvieran al corriente de pago cuestión de cuotas. En este caso no habría prisas de ninguna índole, el médico pudiendo estudiar detenidamente el estado de su paciente recetando en consecuencia.

En resumen, todos los médicos serían como quien dice privados, pero con la estricta obligación de atender a todos los pacientes del Seguro, que se presentarán; lo que implica que la medicina privada sería al mismo tiempo la social.

Y en caso de operaciones, todos los hospitales y clínicas del sector estarían al servicio de los pacientes sociales, al mismo título que lo están hoy, para los enfermos pudientes, no cubiertos por el Seguro.

Lo peor de nuestro Seguro, es tener en el país, dos clases de medicina, la social para los pobres y la privada para los más ricos. El primer objetivo de las Asociaciones de pensionistas y centrales sindicales obreras, debería ser la supresión de esta doble medicina.

* El pueblo Mancor del Vall a visto denegada su solicitud para obtener un maestro de escuela para impartir clases de preescolar a 17 alumnos que tiene el pueblo.

Lo anunciamos por su rareza, ya que el Ministerio suele aceptar esa clase de solicitudes, porque sabe que los niños aprenden más cuando dependen de un solo y único maestro. Compentados de esa gran verdad, los padres de alumnos del citado pueblo han contratado un maestro particular que pagan entre todos de sus bolsillos.

Recordemos que aquí, tenemos la escuela cerrada, por solicitud de los propios padres de alumnos.

Todo un poema.

* La niña Aina Pujol Ferrá, hija de los consortes D. Gaspar y Doña Margarita, tiene el gusto de anunciar la llegada en el hogar paterno, de un precioso varón, a quien en la pila bautismal se le impondrá el nombre de Pep.

* El Centro Cultural braceó al curso del año económico 1982-1983 un poco más de 2.400.000 pesetas, cantidad nada despreciable en un pueblo como el nuestro, en el que pocas cosas ocurren al curso del año. La gran novedad de la memoria es la adquisición de una importante —aunque no precisada— cantidad de sillas por un valor de 327.000 pesetas, con una subvención de

ABRA UNA CUENTA EN 90 OFICINAS

SIN ALEJARSE DE LA QUE ESTE MAS CERCA DE USTED

Nuestro sistema de teleproceso, le permite tener su cuenta abierta en 90 Oficinas, pudiendo desde cualquiera de ellas:

- Realizar todas sus operaciones y hacer reintegros.
- Recibir información inmediata sobre el estado de las mismas.
- Ordenar transferencias y pagos al momento.

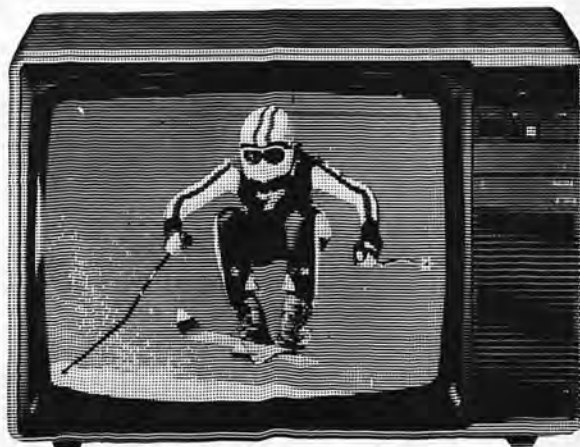
90 OFICINAS A SU SERVICIO



CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"

INFORMESE, ESTAMOS MUY CERCA.

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)



**Último avance técnico
de la televisión color**



Can Palmera Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



160.000 pesetas por parte de la Caja de Ahorros de Baleares "SA NOSTRA"; lo que aumenta el patrimonio del Centro.

Al curso de la Asamblea se llevó a cabo la elección del nuevo presidente de la Entidad, recayendo esta, a favor de D. Juan Vich "Viguet"; a quien deseamos gran acierto en su cometido, ya que el buen presidente, en estas Asociaciones, es el que más trabaja; y quien más se molesta en los desplazamientos de rigor, y eso se suma por jornales perdidos al cabo del año.

* Los arraconenses que subieron al cementerio para honrar a sus muertos —que sea dicho de paso, estaba este año más florecido que nunca— se encontraron con una sorpresa agradable. El alumbrado eléctrico del recinto había sido inaugurado la víspera, con dos farolas a la entrada, y seis otras estratégicamente repartidas y ordenadas para que la luz esté presente en todo el cementerio. Los bordillos y las aceras casi terminadas; y el centro de las calles adecentadas con un aglomerado cubierto de cemento que está muy bien. Los trabajos estarán terminados al aparecer estas líneas. Esta importante mejora es muy digna de elogio y ha calado hondo en el corazón de los arraconenses. Lástima que la ampliación quedara paralizada, por el voto en contra de los concejales de Alianza Popular y del P.S.O.E. unidos.

* Hemos acogido con cierta consternación la noticia con que fue maltratada la distinguida señora doña Felisa Medina Vda. de don Gabriel Font Martorell, al ser acometida por un "caco" en la vía pública, sustrayéndole el bolso de mano por el sistema del "tirón". La indefensa señora al sentirse arrebatada, desplomose sobre el empedrado causándole magullamientos en diferentes partes del cuerpo, por lo que tuvo que ser ingresada en clínica, donde continua tratamiento a la espera de que se le practique posible autoplastia o injerto en los órganos o tejidos dañados.

Deseamosle un total restablecimiento.

* El pasado día 26 de septiembre y en la clínica Mare Nostrum, doña Sebastiana Bauzá Alemany esposa de don Santiago Juan Juan, encargado del "Bar Baleario" de la playa de San Telmo, dio a luz con toda felicidad a una preciosa niña. Tanto la mamá como la recién nacida a los tres días de su alumbramiento abandonaron la clínica.

A la criatura en la pila bautismal se le impondrá por nombre Francisca.

Nuestra enhorabuena.

* En la Policlínica Miramar fue intervenida quirúrgicamente por el ginecólogo Dr. Rubí, doña Francisca Castell Alemany de La Bonanova, (P.E.G.B.) y

directora del grupo escolar Polígono de Levante de nuestra ciudad.

La paciente después de guardar cama durante unos ocho días fue dada de alta, pasando a su domicilio donde convalece.

Le deseamos pronta y total mejoría.

* Mientras don José Molinas Monserrat, patrón de pesca jubilado, se encontraba a bordo de su embarcación "Mari" echando dos redes al mar a la altura de la cala denominada "Sa Punta Blanca o Es Carregador", con un tiempo bonancible y el mar hecho "una bassa d'oli", tuvo la mala fortuna que al saltarle una tabla de la cuaderna maestra le abrió una importante vía de agua, escorándose de babor y estribor a la vez que iba rellenándose la bodega del falucho perdiendo estabilidad. El patrón don Gaspar Castell de La Bonanova y su compañero Sr. Gomila, su segundo de a bordo, observaron de que algo grave ocurría a la embarcación del patrón Molinas, adivinando pudiera tratarse de un serio siniestro. Emproaron rápidamente su bote para auxiliarle y, al socorrerle, la barca había sumergido en el agua toda su obra muerta casi a punto de hundirse. Abarloados a su costado le tendieron unas amarras siendo ésta remolcada hasta el varadero o embarcadero de Na Caragola. A la llegada el patrón Molinas, al asirse fuertemente al "norai" o amarre del "mollet", exhaló un profundo suspiro exclamando: Me he salvado!

El patrón don Pep Molinas ha sido siempre un virtuoso de la mar, un profesional capacitado para la pesca de bajura patroneando embarcación a motor y vela Lista 3.^a, persona con muchas horas de mar, de grandes recursos y notable pericia. Me he salvado! —dijo—, quizá otro pescador con el mismo siniestro se hubiera ahogado. A pesar de su edad vive con la sola ilusión de su barca, la mima, la pule, calafatea, amasilla y cuida de su pintura, presumiéndola como si se tratara de palomita blanca en vuelo en sus mejores tiempos. La embarcación fue construida en el caserío de Génova por mestre Roca, por encargo de l'amo en Bartomeu de Ca'n Vei (el mago de la pesca de obladas) y adquirida en propiedad por l'amo en Gaspar Pujol Torretes, varada en aguas de San Telmo en el año 1921. El Patrón Molinas se jubiló hace algunos años dado a su edad reglamentaria, mientras que su barca, ha visto ya cumplidos sus 63 años de vida activa marinera. Su gran estima la librará del desguace a perpetuidad.

A pesar de aquel calamitoso accidente habido, al siguiente día, el patrón Molinas acudió con otra embarcación a la recogida de las dos redes caladas la noche anterior cobrando unos tres kilogramos de buen pescado que le suponen unas tres mil pesetas. Es este un sistema de comer pescado fresco a día-

rio, y por supuesto, una considerable ayuda económica a su pensión asignada por jubilación, además de un entretenimiento, dedicación y entrega reparando constantemente a su "galeón" cual tesoro querido y amado.

DICHOSO PAIS

Israel con quien nuestro país no mantiene relaciones oficiales, ha rechazado 23 toneladas de champiñones en conserva, declarándolos no aptos para el consumo humano; cuando la mayoría de latas habían sido descargadas ya en el puerto de Haifa.

La razón aludida es que los análisis del laboratorio del Ministerio de la Salud, revelaron que los champiñones no fueron esterilizados adecuadamente cuando los enlataron. Además hubo unos defectos de producción, que no fueron revelados.

El mismísimo 14 de julio ya se anunció que las mil plazas que ofrecieron los institutos de Palma como tope de su capacidad, quedaban ya cubiertas para el próximo curso por los alumnos aprobados a final de junio.

Así que todavía faltaban por realizar los exámenes de septiembre, cuando ya no había sitio para ellos en ningún colegio; mientras los responsables habían señalado ya desde el mes de mayo anterior, que los colegios tendrían lugar suficiente para colocar a todos los alumnos; que ninguno quedaría sin escolarizar.

—A Costitx falta gent, quan voltros no hi sou.

—Hi quan tu hi ets, en sobra.

La Trasmediterránea según se anunció hace poco, y que sepamos nadie lo ha desmentido, es una de las empresas públicas que más dinero pierde, en ese dichoso país. Al curso del año pasado, las pérdidas ascendieron a 7.616 millones de pesetas. A los pocos días aumentaron las tarifas en un 150/o.

El azúcar pasó de 80 pesetas a 91 el kilo, subiendo de 11 pesetas. ¿Y por qué no se conforman con 10?

A 91, si el comprador no lleva la una, menos tendrá las 4 el vendedor. Se trata de un precio con discusión.

PARIS-BALEARES

Vos desitja

*unes bones Festes de Nadal
i un venturós Any 1984.*

Ce mois aux Baléares

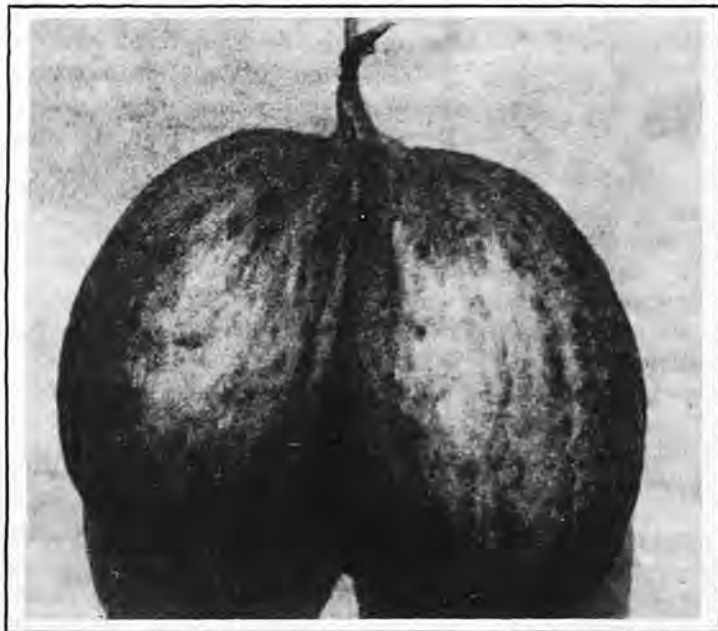
* Le garroubier est un arbre qui ne demande aucun soin, si ce n'est que le sol soit labouré une fois par an; a fin de faire disparaître les mauvaises herbes; et encore assez souvent il doit s'en passer. Les garroves qui valaient à peine 3 et 4 pesetas le kilo, il n'y a pas encore si longtemps, ont débuté la saison cette année à 40 pesetas le kilo. C'est un prix record bien sûr qui ne va probablement pas se maintenir, car la récolte cette année sera intégralement cueillie, ce qui n'était pas le cas, les années précédentes.

On calcule obtenir 25 mille tonnes de ce produit. Ce qui semble certain c'est que les paysans qui ont des garroubiers dans leurs champs, se partageront plus de mille millions de pesetas; ressuscitant le quatrain suivant:

Un bon arbre es garrover
Qui dû fruite tot l'any
Quan li cullen se d'enguany
Ja du sa de l'any qui vé.

* Selon le Ministère du Travail, des amendes ont été imposées à des entreprises qui fraudaient en matière d'emploi, pour la somme de 534.899.118 pesetas, au cours des premiers mois de l'année.

* Les épisodes de "La Chasse aux Trésors" que nous verrons cet hiver à la "Télé", aussi bien en Angleterre, France, Italie, etc.; y compris l'Espagne, sont en train d'être tournés à Majorque en ce moment. Deux équipes, une anglaise, l'autre française, travaillent ensemble au travers d'endroits encore ignorés du grand tourisme.



Melons Siamois

* Dame Nature s'est payée une fantaisie avec ces deux melons siamois, qui ont pesé 1.350 grammes chacun, récoltés dans une ferme majorquine près d'Artá.

* Le Casino de Majorque, installé dans un coin perdu de la pinede, non loin de Magalluf, a enfin compris que ce fût une grave erreur que de s'installer si loin de ressources. A l'époque, des communiqués envoyés à la presse, parlaient de la quantité d'étrangers qui viendraient à Majorque exprès pour jouer dans nos casinos.

Il leur était permis de rêver, mais ils ont enfin compris que les casinos dans les pays européens, vivent des gens aisés de la région, et c'est tout.

L'idée leur est venue donc, d'aller s'installer à Palma Nova, non loin de l'autoroute d'Andraitx, dans un endroit clair, et facile à trouver. Ils vont probablement acheter un

terrain au fameux "Club de Glace" qui n'a jamais pu terminer ses installations faute d'argent.

Ce qui fait que la bonne affaire de l'un, pourrait bien être la meilleure affaire de l'autre.

* Le président de la "TRAS", vint à Majorque pour assister à une réunion avec les utilisateurs, pour discuter de la rentabilité de la ligne maritime Palma-Ibiza-Alicante et retour; afin d'étudier son maintien ou sa suppression. Mais en réalité le président d'entrée dit: — "La ligne est supprimée à dater de ce jour" ce qui fit que la réunion n'eût plus sa raison d'être.

Quand la "TRAS" était une compagnie privée, elle voyait ses déficits d'exploitation remboursés par le gouvernement; en échange de maintenir un minimum de lignes entre les Iles Baléares, et entre celles-ci et le continent espagnol. A présent qu'elle est étatisée, elle doit se suffire à elle-même. En supprimant les lignes déficitaires. Mais nous pensons que la ligne Alicante-Ibiza-Palma, ne restera pas longtemps supprimée. Il se trouvera bien parmi les autres compagnies, quelqu'une qui la prendra à son compte, avec la bénédiction des commerçants et industriels de nos Iles; qui sont énormément gênés par la dite suppression.

* Dans notre précédent Numéro, et sous cette même rubrique, "Ce mois aux Baléares" nous avons annoncé que malgré les restrictions imposées par leur contrôle des changes, les français bien que leur nombre ait diminué sur les années précédentes, continuent à être en tête, avec trois millions et demi de touristes au cours des premiers six mois de l'année en cours, etc. Nous avons oublié de signaler que ces chiffres qui sont officiels, correspondent à l'arrivée des touristes français non seulement aux Baléares, mais dans l'ensemble du territoire espagnol.

Merci à tous ceux qui nous lisent, et promesse d'être plus rigoureux avec nous-mêmes à l'avenir.

* Au cours d'une séance du parlement Balear, en réponse à une question posée par un parlementaire, pour savoir à quel prix pouvaient les débitants, vendre la tasse de café, au comptoir, à la salle, et à la terrasse; le ministre dit qu'il n'était pas raisonnable de le faire venir répondre pour de telles demandes.

Nos parlementaires ont bien de la chance, s'ils n'ont pas de questions plus sérieuses à résoudre.

* A la fin de l'année en cours, il y aura dans les divers centres hospitaliers de Palma, 50 reins artificiels en fonctionnement pour les 150 malades actuellement connus et soignés.

* Comme il pleut de moins en moins, et que le chagement de climat pourrait bien être irréversible, il faut prévoir l'avenir en conséquence. Iviça aura de l'eau désalinisée dans deux ans environ. C'est le conseil insulaire et les maires de toute l'Ile qui se sont groupés à cet effet.

* 33.520.287 passagers utilisèrent les aéroports espagnols au cours des huit premiers mois de 1983; soit une augmentation de 0,09 pour cent sur l'année 1982.

L'augmentation provient surtout des lignes internationales qui transportèrent 18.061.283 passagers pour 15.459.004 sur les lignes nationales. L'aéroport qui se trouve en tête de liste, est toujours celui de Palma de Majorque, qui d'ailleurs en juillet dernier a battu son propre record, avec 1.246.000 passagers, et qui enregistra dans une seule journée, 606 mouvements aériens.

Au cours du seul mois d'août, Palma est toujours en tête avec 1.222.493 passagers; Madrid second avec 951.110, et Barcelone troisième avec 502.500. Ensuite viennent — mais très loin — Málaga, Ibiza, Las Palmas, Tenerife Sud, Alicante et Murcie.

SOUVENIRS

*A mon oncle Antonio Arellano García,
demeurant à ITRABO (GRENADE)*

I

Un matin, à l'aube, Federico García Lorca fut tué
et les cloches se mirent à pleurer.

Puis elles se sont tues.

Un frisson de mort a rompu le silence
et le calme est revenu.

Sur la cime des oliviers,
la rosée s'est endormie.

Je sus,
que près du pont,
à Viznar,
il fut blessé.

Les roses des vents burent le sang
de son coeur.

Au loin, deux anges apparurent
enlevant Federico vers les cieux.

II

Dans les jardins de Grenade
pleurent les ciprès.

Dans les jardins de ma mémoire,
la lune pleure à l'aube,
car le sang a coulé.

Fermez la blessure.
Cachez-la,
car le Romancier s'en va.

Dans les jardins,
dont le lierre rongé évoque le sourire,
crient les ciprès.

Voici, mon ami, la balle
qui a tué le Romancier.
Mort! Il est mort!
Où est-il enterré?
Mon coeur est en deuil.

Alberti, Aleixandre, Arellano,
Gerardo Diego, Damián, Neruda,
Altoaguirre ...Il est en nous,
poètes.
Vive le Romancier!

III

Silence à toutes les cloches
de mon village.
Que les dames séchent
leurs larmes,
les larmes de sa mort
et de la mienne.

Ils l'emportent
dans sa terre:
à Grenade,
paradis de chansons, de danses
et de guitares.

Silence!
Mais s'ils nous font taire,
il mourra de nouveau
et le sang coulera
de sa plaie amère.

Mes larmes se séchèrent
et ma joie, sans le vouloir,
peine est redevenue...

Je maudis, mais dois taire,
sa peine et sa mort.

Original de MARCELINO ARELLANO
Traducido al francés por:
Antonio González-Guerrero
De la Agrupación Hispana de Escritores

Ce mois aux Baléares

* Le président de la "TRAS" a fait savoir que les prix seraient augmentés de 10 pour cent début janvier prochain.

Il a indiqué qu'après avoir reçu 6.865 millions de l'Etat, les pertes s'élèvent à 7.891 millions de pesetas.

* Les chemins de fer de Majorque eurent leur temps de splendeur.

Malheureusement pour eux, les transports routiers plus pratiques, les déboulonnèrent.

A présent, on parle de créer une ligne nouvelle Inca-Alcudia par où passent les lignites des mines d'Alaró, qui fournissent le gros du combustible, à la centrale électrique dite "Es Murterar" (Alcudia).

La première pierre, c'est promis, sera posée avant la fin de l'année en cours.

Et pendant qu'on y est, on parle aussi de créer une ligne Palma-Aéroport pour décongestionner l'autoroute.

* Pour septembre, Palma est toujours en tête avec 1.088.000 passagers; suivi par Madrid avec 954.000, et de Barcelone, avec 522.000 passagers.

* Pour la première fois dans l'histoire, un "Concorde" venant de Londres posa sa magesteuse silhouette sur la piste de notre aéroport. Il transportait 100 personnes du 3^{me} âge venues en voyage touristique.

* Pour la première fois en Espagne, sept vautours noirs qui sont soignés à "Son Reus" des blessures que leur infligèrent des chasseurs furtifs; ont été opérés pour déterminer leur sexe, ce qui est primordial pour essayer de les acoupler en vue d'obtenir des naissances en captivité.

EL AGUA OTRA VEZ

El querido colaborador de "París-Baleares" D. Juan Bauzá, recalcó repetidamente en nuestras columnas, no hace mucho tiempo, el peligro que se cierne sobre Mallorca: la escasez de agua. Y también el hecho increíble de que mientras el agua escasea, nos permitimos el lujo de un despilfarro desenfrenado del precioso líquido.

Por un lado, la población de Mallorca a aumentado considerablemente en el transcurso de los años: de 250.000 habitantes en 1900, pasamos a 300.000 en 1935, a 460.000 en 1970, y a casi medio millón en la actualidad. Sin contar con los turistas, que casi duplican esta cifra.

Por otro lado, la vida moderna exige cantidades importantes de agua: Saben cuanta agua gasta una lavadora automática? ¿Cuántas duchas tomamos a la semana cuando el calor aprieta? Además la red de tuberías pierde toneladas de agua; y los miles de grifos de la ciudad también participan del despilfarro cuando se tarda un poco en llamar al fontanero en caso de pequeñas averías.

Los recursos naturales, por lo contrario, tienden a disminuir inexorablemente. Cuando el agua empezó a escasear, hace dos décadas, se construyeron los embalses de Cuber y Gorg Blau que son, sin duda alguna, un gran alivio. Pero desde hace un año y medio no llueve..., los embalses están vacíos..., y qué hacemos ahora? En un primer momento, EMAYA (Empresa Municipal de Agua y Alcantarilado) ha vuelto a abrir antiguos pozos abandonados de los que se extrae más agua que la que pueden suministrar, con lo que el agua se filtra desde el mar y llega salada a los grifos de la ciudad. EMAYA afirma que la cantidad de sal contenida en el agua no sobrepasa los topes admitidos internacionalmente. Es posible. Pero lo cierto es que, desde finales de agosto, el agua de

Palma está salada, muy salada, y parece salida directamente del mar.

Está claro que es preferible recibir agua salada en los grifos, que no tener agua de ninguna clase; pero en muchos hogares se tiene que comprar agua mineral para cocinar y para preparar el café o el té de la mañana. Los dueños de bar se quejan que el café les sale salado de la cafetera, y que los clientes se quejan..., o se van!

Han pasado los meses de septiembre y octubre sin que lloviera verdaderamente. Y, sin embargo, los chubascos que normalmente nos llegan del Oeste, han venido como todos los años; pero por motivos que desconocemos las nubes han descargado el precioso líquido sobre el mar mientras Mallorca tenía que conformarse con cuatro gotas. Amigos residentes en San Telmo han comprobado a menudo que se acercan, "perdarrera Sa Dragonera" grandes formaciones de nubes, negras y al parecer anunciadoras de fuertes aguaceros, pero..., que se detienen ante la Dragonera como si se tratase de una barrera infranqueable..., y llueve en alta mar.

Volviendo al problema del suministro de agua, EMAYA ha perdido la esperanza de llenar los embalses, y está tomando medidas que son necesarias pero preocupantes. A partir de este mes se pone a la venta en los mercados bolsas de agua de pozo —no salada— para que las amas de casa puedan cocinar. Y se empieza a hablar de la posible construcción de una planta potabilizadora de agua del mar.

Aun que lloviera en los próximos meses, seguiríamos recibiendo agua salada puesto que EMAYA intentaría, con toda seguridad, almacenar toda el agua posible en los embalses en previsión de que la escasez pueda prolongarse mucho tiempo.

Quizás sea el momento de comprender que, si no se toman las medidas pertinentes, la desertización de Mallorca ya está en marcha!

A. S.

LE COIN DU SOURIRE

Madame fait un rêve doux. Elle se voit blottie dans les bras de son amant, et elle se trouve bien, si bien... Mais le rêve se change en cauchemar, et elle s'écrie: —Ciel! Voilà mon mari!

Reveillé en sursaut, le mari qui dormait près d'elle, saute du lit, ramasse sa chemise, son pantalon, ses chaussures, et court s'enfermer dans le placard.

Monsieur rentre pour le déjeuner à midi, comme chaque jour. Madame a mis un corsage blanc et une jupe noire, qui la moulent à souhait. Elle porte une main marquée en noir, sur son corsage blanc à la hauteur des seins; et une main marquée en blanc sur sa jupe noire à la hauteur des fesses.

Toute rejouie elle dit: —Tu sais chéri, le plâtrier et le charbonnier, sont venus ce matin.

—Tu n'as pas besoin de me le dire, ça se voit.

Ninette s'est offert pour ses 16 ans, une matinée au cinéma. L'ouvreuse l'a placée bien au milieu d'une rangée de fauteuils, assez loin de l'écran, d'où elle verra bien.

Et bien par hasard bien sûr l'ouvreuse a placé aussi un vieux Mr. à sa gauche, et un charmant jeune homme à sa droite.

Les actualités se passent bien. A peine le grand film commencé, Ninette hurle: —Restez tranquille vieux Schnoch, vous n'avez pas honte non! Les lumières s'allument, l'ouvreuse passe lentement, tout en regardant bien. Elle ne voit rien qui cloche, repasse et le film reprend. Alors Ninette tout doucement dit à l'oreille de son voisin de droite: —Vous, vous pouvez recommencer.

Monsieur arrive à midi pour le déjeuner.

A peine la porte franchie, Madame lui fait remarquer qu'il est en retard de 15 minutes, fait assez rare d'ailleurs. Le mari dit: —J'ai passé un bon quart

d'heure avec les copains au bar du coin, qui prétendaient que dans notre rue, il n'y a qu'un seul homme que sa femme ne trompe pas; tous les autres portant des cornes.

La femme réfléchit un peu, puis elle dit: —C'est curieux, mais je ne vois pas du tout, lequel que ça peut bien être.

Souzon, douze ans, est allée à confesse.

A un certain moment le curé lui dit: —Est ce que cela t'est déjà arrivé, de poser ta main sur quelque chose que tu aurais mieux fait de ne pas toucher?

La fillette, après réflexion, répondit: —Par ce que vous mon père, vous prenez cela avec des pincettes?

LAS

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

**FRUITS
ET LÉGUMES**

Georges COLL

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse) • Téléph. 78 01 43

APT MA VILLE ET MES SOUVENIRS

Mon pays ma si jolie Ville
 Mon refuge mon coin tranquille
 Belle et charmante Dame
 Je t'aime de toute mon âme
 J'aime flaner dans tes rues
 Dans tes quartiers tes avenues
 Comme un tout petit garçon
 Découvrant tout: á sa façon.

Il me plaît de me promener
 Dans tes rues sur tes vieux pavés
 Nous y faisions étant enfants
 Bien des mauvais tours aux mamans
 On courait on sifflait on chantait
 On farandolait et on dansait
 Nous étions beaucoup turbulents
 Mais nos jeux eux, bien innocents.

En petites bandes comme des Sioux
 Nous nous fauillions contre tes murs, partout,
 C'était la belle époque, le laitier passait
 Et devant chaque porte étaient alignés
 Bidons, casseroles, attendaient le lait
 Que le bon laitier y venait verser
 La pollution ça n'existait pas
 Nous ne connaissions pas du tout ça.

Nous nous amusions sortant de l'école
 Les garçons et filles a pigeon vole
 Elles couraient pour nous échapper
 Nous nous amusions a les retraper
 Il y avait des rires des cris stridents
 A faire éclater beaucoup de timpens
 Puis c'était la calme, c'était les devoirs
 Que nous devions faire en rentrant le soir.

Petit a petit on est devenu grand
 Nous n'étions plus de petits enfants
 L'ancien Collège aujourd'hui disparu
 A été l'endroit ou on est revenu
 Puis dans la classe de Monsieur Poucet
 Les plus turbulents on s'est retrouvés
 A présent que j'y pense que de volonté
 Ce vieux professeur á su nous donner.

Il est encore en vie ce Monsieur Poucet
 Que dans sa retraite il soit honoré
 On est quelques uns á s'en souvenir
 Notre reconnaissance ne saurais mourir
 Puis il y avait aussi professeur Michel
 Ils méritent bien que s'ouvre le Ciel
 Et que tous deux le plus tard dans les cieux
 Soient les plus heureux, nous prions pour eux.

Il avait pourtant longtemps vécu
 Ce collège notre vieux bahut
 Sa masse imposante, ses grands murs épais,
 Et ses grands platanes qui nous épiaient,
 Comme un grand bateau qui avait une âme
 Aussi imposant qu'à Paris, Notre Dame,
 On t'a demolí, balayé, effacé :
 On t'a reconstruit pour t'appeler Lycée.

Mon pays ma si jolie Ville
 Mon refuge mon coin tranquille
 J'aime aller flaner dans mes bons vieux jours
 Dans tes vieilles rues et d'y faire un tour,
 J'y revois bien des souvenirs
 D'y penser ça me fait plaisir
 Puis doucement rentrant á la maison
 Pour de jolis rêves j'ai fait provision.

LUC RIPOLL

ILUSION VALENCIANA

Poder ser fallera una vez
 es un gran ilusión, tal vez un sueño
 porque la verdad todo viene de una tradición
 de generación en generación.
 Llegar a ser fallera infantil
 o reina infantil es muy hermoso.
 Por tú alrededor van moviéndose los familiares
 igual que las abejas en su colmena
 tomando medidas, probando telas de oro y plata,
 satinado de raso; si una tela te gusta la otra
 mucho más.
 Hilos por aquí, hilos por acá,
 joyas de familias, alhajas nuevas,
 escogidas con esmero para realzar la hermosura femenina,
 Viene el tocado, la peluquera hace y deshace
 el bonito peinado que saben lucir las valencianas.
 Pero la madre es la que como una abeja Reina
 va adornando a su hija.

El padre, con cariño y orgullo,
 va mirando a su hija,
 y ya a punto para salir,
 verla con todo esplendor,
 en su hermoso traje valenciano,
 y la banda de fallera
 que con honor y orgullo le va poniendo,
 le dice con alegría: ya es la hora!
 Y nuestro cariño en este hermoso día,
 dando una vuelta para que todo el mundo,
 la vea mejor; dando a todos
 un beso de cariño,
 va con el corazón lleno de ilusión,
 a depositar su ramo de claveles rojos
 a la Virgen de los Desamparados;
 en medio de tracas, músicas,
 y fuegos artificiales.
 Todo es luz y color
 y una gran satisfacción
 de haber cumplido con un deseo:
 el de ser "Fallera".

I. S.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont
44100 NANTES
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les
Balears: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER
- ILES BALEARES - ES-
PAGNE: Maixon - meublee
entree - salon salle a man-
ger - cuisine - salle douches
- salle de bains - 3 cham-
bres - Petit Cour de Mai -
a Septembre. Prix de
1.250 à 2.000 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2 - SOLLER
Tel.: (971) 63 20 94

ECHANGERAIS

Maison de campagne dans
le midi de la France; P3
avec dépendances, hangar,
téléphone, eau, électricité.
Trois mille arbres fruitiers:
pommiers, poiriers, ceriers,
abricotiers... Contre mai-
son de rapport à Majorque.

Ecrire à:

Mr. GABRIEL SIMO
Sanjurjo, 9. S'ARRACO
Balears
qui fera suivre.

A VENDRE

Maison de Rapport,
importante ville Côte
d'Azur comprenant ma-
gasin de 200 mètres car-
rés loué; plus de sous-
sol, même superficie;
avec appartement libre
a la vente avec grande
terrasse devant et de-
rrière du fait qu'il don-
ne sur deux rues, 180
mètres de surface, plus
les terrasses. Cuisine,
salle a manger, salle de
bains, 3 chambres.

A défaut de vente,
on échangerait contre
maison similaire a Ma-
jorque.

Ecrire: Mr. Gabriel
Simó, General Sanjurjo,
17.

S'Arracó (Mallorca)
Espagne.

Qui transmettra.



TRASMEDITERRANEA

Trayectos del

16 Septiembre al 31 Diciembre de 1983

PALMA - BARCELONA	Martes, Miércoles, Viernes y Sábados 12'30 h. Diario excepto Viernes y Sábados 23,45 h.
BARCELONA - PALMA	Lunes, Martes y Miércoles . . . 12,30 h. Diario excepto Domingos . . . 23,45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos 12,00 h. Domingos 23,00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingos . . . 23,30 h.
PALMA - IBIZA	Martes 17,00 h. Domingos 10,00 h.
IBIZA - PALMA	Martes 08,00 h. Sábados 23,45 h.
PALMA - CIUDADELA	Sábados 08,00 h.
CIUDADELA - PALMA	Miércoles 14,00 h.
PALMA - CABRERA	Jueves 09,00 h.
CABRERA - PALMA	Jueves 15,00 h.
ALCUDIA - CIUDADELA	Martes, Miércoles y Domingos . 09,00 h.
CIUDADELA - ALCUDIA	Martes, Sábados y Domingos . . 16,00 h.
BARCELONA - IBIZA	Jueves, Viernes y Domingos . . 23,00 h.
IBIZA - BARCELONA	Martes y Domingos 23,00 h. Sábados 11,00 h.
BARCELONA - MAHON	Miércoles y Sábados 23,00 h.
MAHON - BARCELONA	Jueves y Domingos 11,00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes y Viernes 23,45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Viernes 11,00 h.

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELÉFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

